



Introducing EAMENA

تقديم EAMENA

The Middle East and North Africa are home to some of the best-preserved and most important archaeological sites in the world. Yet this irreplaceable heritage is under enormous threat. Reasons for this include urban development, agriculture, looting, warfare, and natural erosion. We are in danger of not only losing these sites but any record of their existence, such is the pace of change.

تعتبر منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا موطناً لأهم المواقع الأثرية وأفضلها حفظاً في العالم إلا أنّ هذا التراث الذي لا يبدل له معرضٌ لتهديد بالغ الخطورة. وتشمل أسباب هذا التهديد التنمية الحضرية، الزراعة، عمليات نهب الآثار، الحروب والتآكل الطبيعي. ونحن أمام خطر خسارة هذه المواقع وأي سجل لوجودها، مما يسمى بوتيرة التغيير.

In 2015, the Endangered Archaeology in the Middle East and North Africa (EAMENA) project was set up. The EAMENA team comprises archaeologists, researchers, heritage experts and volunteers. The project works with national heritage organisations and officials. Together, we document and protect archaeology under threat throughout the region.

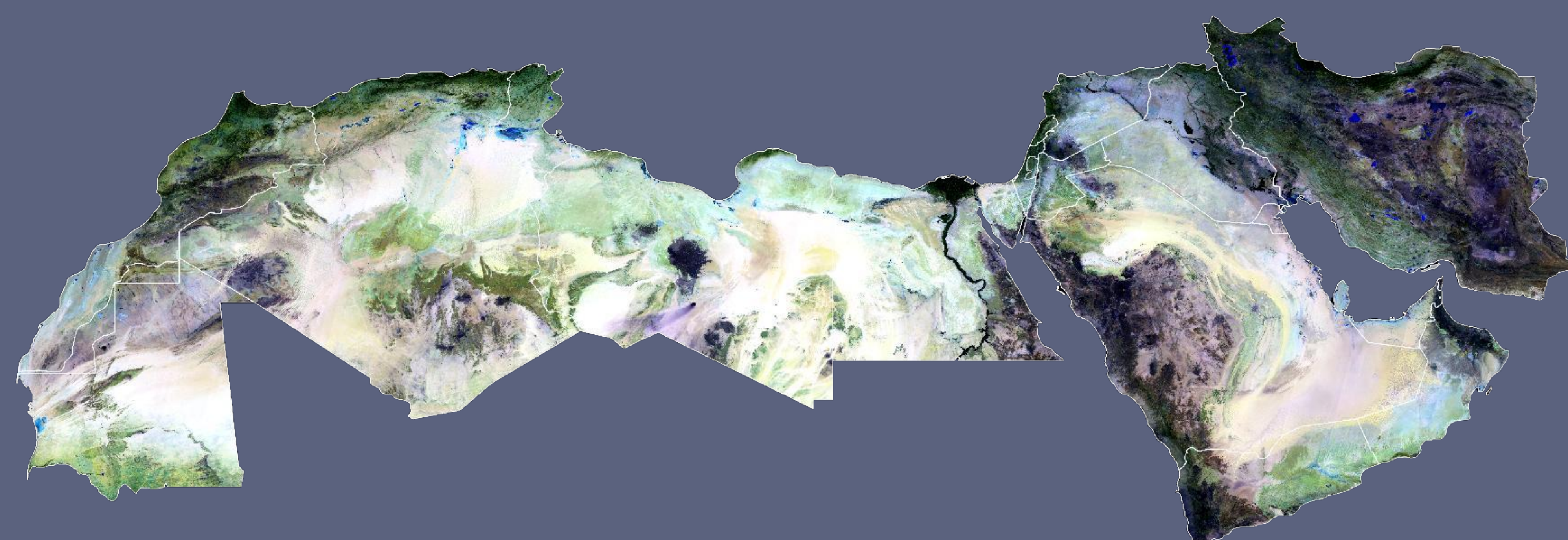
أقيم مشروع "الآثار المهددة في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا" EAMENA عام 2015. ويضم فريق عمل هذا المشروع علماء آثار، باحثين، خبراء تراث ومتطوعين. كما يعمل المشروع مع منظمات التراث الوطنية ومسؤولين رسميين بغية توثيق الآثار المهددة وحمايتها في جميع أنحاء المنطقة.

The team uses satellite imagery, aerial photography and on-the-ground visits to record archaeological sites and assess their condition. There are now over 200,000 records in a specially-created database. It is an online, open-access resource that anyone can search: eamenadatabase.arch.ox.ac.uk.

يستخدم فريق العمل صور الأقمار الصناعية وصور جوية ويجري زيارات ميدانية لتسجيل المواقع الأثرية وتوثيقها وتقييم حالتها. يتوفر حالياً أكثر من ٢٠٠٠٠٠ سجل في قاعدة البيانات المنشأة خصيصاً لهذا الغرض. ويمكن الاطلاع على هذه البيانات على الإنترنت عبر الموقع الإلكتروني التالي: eamenadatabase.arch.ox.ac.uk

Top image: Aerial view of Tell el Burak (Photograph: Council for Development and Reconstruction).

الصورة العليا : صورة جوية عن تلّ البرك (تصوير مجلس التنمية والتعمير).



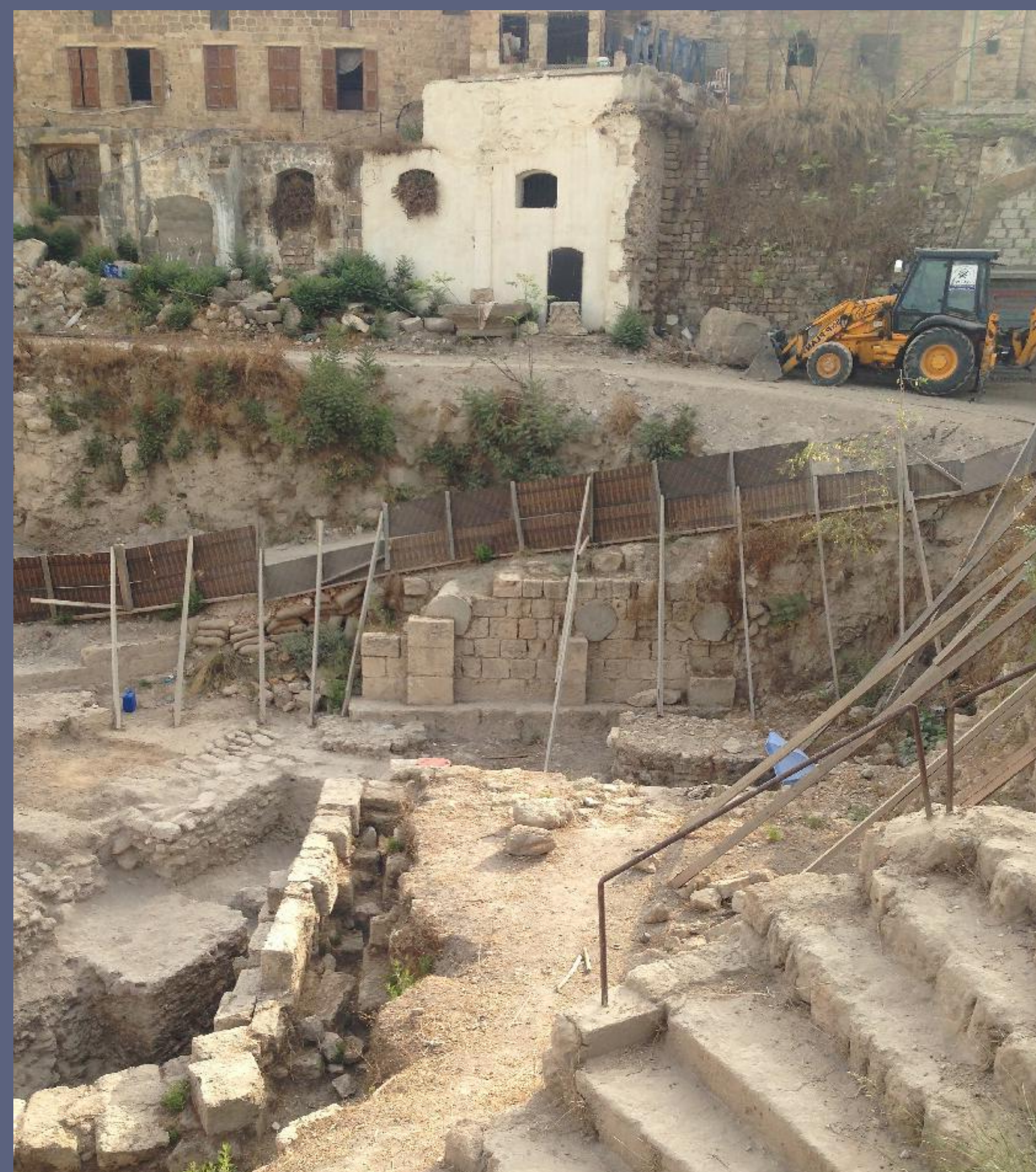
Above: EAMENA works in 20 countries across the Middle East and North Africa.

في الاعلى : تعمل ال EAMENA في ٢٠ بلد في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا.



Above: The EAMENA team in 2017.

في الاعلى : فريق ال EAMENA في سنة ال ٢٠١٧.



Right: Excavations at Sidon in the centre of the modern town (Photograph: G. Philip).

على اليمين: حفريات أثرية في وسط المدينة الحديثة في صيدا. (تصوير: ج. فيليب).



Above: Training participants with EAMENA trainers during the second workshop in Lebanon, Beirut 2019.

في الاعلى : المتدربون مع مدربي ال EAMENA خلال ورشة العمل الثانية في لبنان، بيروت ٢٠١٩.



Above: EAMENA members participate in the "Protecting the Past" conference.

في الاعلى : اعضاء ال EAMENA يشاركون في مؤتمر «حماية الماضي».

Bottom image: The site of Byblos (Photograph: G. Philip).

الصورة السفلى : موقع جبيل (تصوير: ج. فيليب).





Training in Endangered Archaeology

دورة تدريبية حول الآثار المهددة

Training is a key part of the EAMENA project. We have trained heritage professionals from nine different countries in the Middle East and North Africa. Participants have learned how to use new technologies and practised new skills. This includes interpreting satellite imagery to create records of archaeological sites. They will use this training to help manage and protect the heritage under their care.

The project also works with local educational organisations. Our goal is to raise awareness of the value of archaeology and cultural heritage with policy-makers and the general public.

Twenty Lebanese heritage professionals are taking part in training events, organised in collaboration with the Direction Générale des Antiquités (DGA). After creating records in the EAMENA database, they will continue to visit the sites in their area to track their condition. The EAMENA project is funded by the Arcadia Fund and the British Council's Cultural Protection Fund, in partnership with the Department for Digital, Culture, Media and Sport.

يشكل التدريب جزءاً أساسياً من مشروع ال EAMENA حيث تم تدريب متخصصين في التراث من تسعة بلدان مختلفة في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. وتعلم المشاركون خلال هذا التدريب كيفية استخدام التقنيات الحديثة واكتساب مهارات جديدة بما في ذلك تفسير صور الأقمار الصناعية لاستحداث سجلات للمواقع الأثرية. ويساعد هذا التدريب المشاركين في إدارة التراث وحمايته في ظل رعايتهم.

يعمل المشروع أيضاً مع منظمات تعليمية محلية ويهدف إلى زيادة التوعية بأهمية علم الآثار والتراث الثقافي مع صانعي السياسات والجمهور العام.

ويشارك عشرون متخصصاً في التراث في دورات تدريبية منظمة بالتعاون مع المديرية العامة للآثار. عقب استحداث سجلات في قاعدة بيانات EAMENA، سيستمر المتخصصون في زيارة المواقع في منطقتهم بهدف تتبع ظروفها. ويتم تمويل مشروع EAMENA من قبل صندوق أركاديا (Arcadia Fund) وصندوق المجلس البريطاني لحماية الثقافة بالتعاون مع قسم الرقمية والثقافة والإعلام والرياضة.

Top image: A training participant works on identifying heritage sites from satellite imagery.

الصورة في الأعلى : قيام أحد المتدربين بتحديد مواقع التراث بواسطة صور الأقمار الصناعية.



Above: A discussion about the types of damage that may affect heritage sites.

أعلاه : مناقشة حول أنواع الأضرار التي قد تؤثر على مواقع التراث.

Left: Participants and other heritage professionals discuss the identification of heritage sites on satellite imagery.

إلى اليسار : يناقش المشاركون ومتخصصون في التراث تحديد مواقع التراث على صور الأقمار الصناعية.



Above: Participants work on identifying sites and entering site records into the EAMENA database.

أعلاه : قيام المشاركين بتحديد المواقع وتوثيقها في قاعدة بيانات الآثار المهددة في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا.



Right: Participants discuss the sites they have located and recorded.

إلى اليمين : يناقش المشاركون المواقع التي قاموا بتحديدوها وتوثيقها.



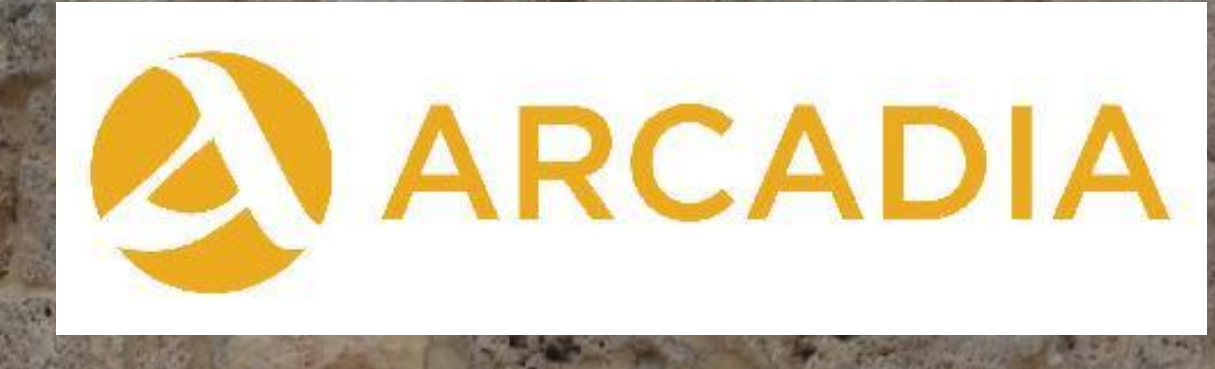
Left: Participants carry out an on-site assessment of an archaeological site.

إلى اليسار : يجري المشاركون تقييماً ميدانياً لموقع أثري.

Above: Participants receiving certificates upon completion of the training programme (Photograph: S. Germanos).

أعلاه : حصول المشاركين على شهادات عقب الانتهاء من البرنامج التدريبي (تصوير: س. جرمانوس).

Bottom image: Assessing damage and potential threats to a culture.





Exploring the Past

استكشاف الماضي

Archaeologists aim to understand the ways in which people in the past behaved, lived and used the land. To do this, they use a range of techniques to record and study archaeological sites. These include survey and excavation, the study of finds, and evidence relating to ancient diet and environment.

There are hundreds of thousands of archaeological sites across the Middle East and North Africa. We discover more every day. These include the remains of the earliest humans to the ruins of ancient cities. They have an important role to play in how we understand the past and its relationship to how we live today.

A key goal of the EAMENA project is to work in collaboration with the Direction Générale des Antiquités (DGA). Together, we raise awareness of the value of archaeology and culture heritage for everyone.

يهدف علماء الآثار إلى فهم تصرفات الشعوب القديمة وطريقة عيشها وكيفية استخدامها للأرض عبر استعمال عدّة تقنيات لتسجيل المواقع الأثرية ودراستها. كما تشمل هذه التقنيات أيضاً عمليات المسح والتنقيب، دراسة الاكتشافات، وإيجاد الأدلة المتعلقة بالمعيشة القديمة والبيئة.

ويضمّ الشرق الأوسط وشمال أفريقيا مئات الآلاف من المواقع الأثرية المكتشفة يومياً وتشمل هذه المواقع بقايا الإنسان البدائي وآثار المدن القديمة، وتلعب الآثار دوراً مهماً لمساعدتنا على فهم الماضي وعلاقته بنمط حياتنا اليوم.

يشكل العمل مع المديرية العامة للآثار هدفاً أساسياً من أهداف مشروع EAMENA بغية زيادة التوعية حول أهمية علم الآثار والتراث الثقافي.

Top image: Survey using high accuracy GPS in the fields below Tell Koumba II (Photograph: G. Philip).

الصورة العليا : مسح أثري باستخدام نظام تحديد المواقع بدقة عالية في حقول أدنى تل كويبا الثانية (تصوير : ج. فيليب).



Above: Sieving excavated material at Tell Koumba II to recover artefacts (Photograph: G. Philip).

في الأعلى : غربلة الآثار المحفورة في تل كويبا الثانية لاستعادة التحف الصغيرة (تصوير : ج. فيليب).

Left: Excavating storage vats at Tell Koumba II (Photograph: G. Philip).

الى اليسار : استكشاف الأحواض الفخارية للتخزين في تل كويبا الثانية (تصوير : ج. فيليب).

Below: An archaeologist holding an architectural moulding dating from the twelfth century (Photograph: Damour Maritime Survey/Honour Frost Foundation and DGA).

أدناه: عالم آثار يحمل حجر معماري مقلوب (منحوت) يوزح إلى القرن الثاني عشر ميلادي (الصورة: المسح البحري لمنطقة الدامور / Honour Frost Foundation والمديرية العامة للآثار).

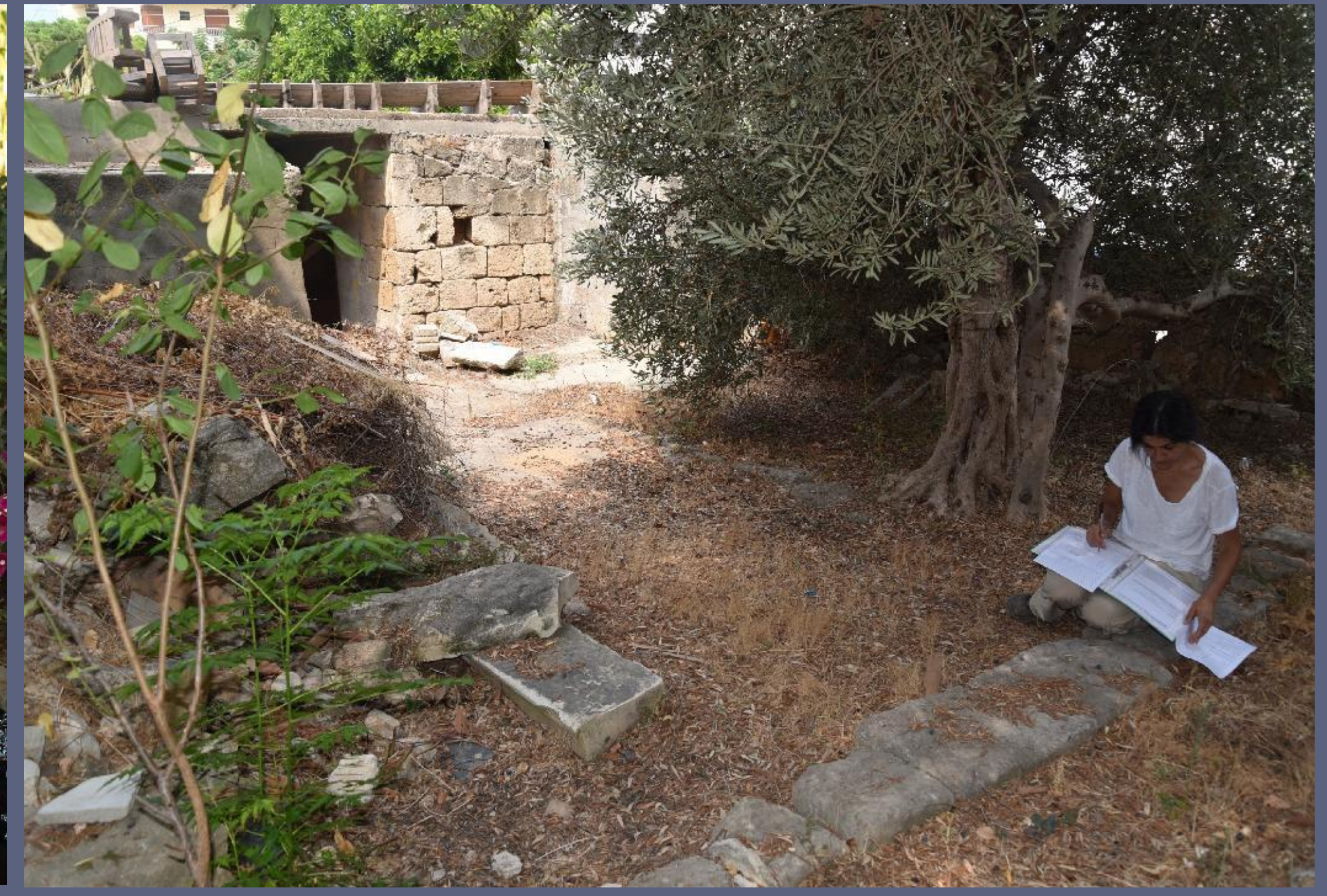
Right: Recording nineteenth century industrial heritage (Photograph: Damour Maritime Survey/Honour Frost Foundation and DGA).

الى اليمين: توثيق التراث الصناعي من القرن التاسع عشر ميلادي (الصورة: المسح البحري لمنطقة الدامور / Honour Frost Foundation والمديرية العامة للآثار).



Above: Washing excavated pottery from Tell Koumba I (Photograph: G. Philip).

في الأعلى : غسل الفخار المستخرج من تل كويبا الأولى (تصوير : ج. فيليب).



Above: Condition assessment being undertaken on a ruined building in Lebanon

(Photograph: J. Bradbury).

في الأعلى : إجراء تقييم حالة مبنى مدمرة في لبنان (تصوير: ج. برادبري).

Bottom image: An overview of the excavated area at Tell Koumba II (Photograph: G. Philip).

الصورة السفلى : لقطة عامة لموقع منقب في كويبا الثانية (تصوير : ج. فيليب).



Archaeology and Remote Sensing

علم الآثار والاستشعار عن بعد

Remote sensing for archaeology uses high-altitude images of the Earth, such as satellite images and aerial photographs. It is one of EAMENA's key tools as it is fast and effective. It allows archaeologists to identify and watch archaeological sites across a large area. It is particularly useful for regions that are difficult or dangerous to visit.

We need to gather lots of images to document archaeological sites and assess the threats to them. To do this, we use many different types of imagery. Archaeologists have used aerial photography since the early twentieth century.

In recent decades, satellite imagery has become more available. Google Earth and Bing Maps allow the EAMENA team to record and keep a watch over sites. By analysing images taken in different months or years, we can see how sites and landscapes change through time.

يستخدم الاستشعار عن بعد لعلم الآثار صور للأرض مأخوذة من ارتفاعات عالية، مثل صور الأقمار الصناعية والصور الجوية. ويشكل هذا الاستشعار عن بعد أحد أهم الأدوات الأساسية لـ EAMENA باعتباره سريع وفعال. فهو يسمح لعلماء الآثار بتحديد المواقع الأثرية ومراقبتها عبر منطقة واسعة. ويعتبر الاستشعار عن بعد مفيداً بشكل خاص للمناطق الخطرة أو التي يصعب زيارتها.

نحن بحاجة إلى جمع الكثير من الصور من أجل توثيق المواقع الأثرية وتقييم التهديدات التي تتعرض لها. ومن أجل تحقيق ذلك، نلجأ إلى استخدام أنواعاً مختلفة من الصور. وقد استخدم علماء الآثار التصوير الجوي منذ بداية القرن العشرين.

خلال العقود الأخيرة، أصبحت صور الأقمار الصناعية متاحة على نحو متزايد. وتسمح مواقع Google Earth و Bing Maps لفريق EAMENA بتسجيل المواقع ومراقبتها. ويمكن أن نلاحظ تغير المواقع والمساحة الطبيعية عبر الزمن وذلك من خلال تحليل الصور الملتقطة خلال أشهر أو سنوات مختلفة.

Top image: Satellite image of Lebanon (Image: Copernicus Sentinel data 2017).

الصورة العليا : صورة للبنان من القمر الصناعي (الصورة: بيانات Copernicus Sentinel data 2017).



Top left: Two satellite images of the rectangular remains of Anjar and a tell site (mounded settlement) to the northwest. The image at the far left was taken by the CORONA satellite in 1970. The one on the right is from Google Earth and was taken in 2017 (Images: © ORION-ME, Google, © DigitalGlobe, USGS).

أعلى اليسار : صورتان للأقمار الصناعية لبقايا مستطيلة الشكل في عنجر وموقع تل (تلة مستوطنة) إلى الشمال الغربي منه. الصورة أقدم أقسى الشمال التقطت عام ١٩٧٠ بواسطة CORONA. أما الأخرى على اليمين فقد التقطت عام ٢٠١٧ عن طريق (الصور: © DigitalGlobe, Google, ORION-ME ©, USGS).



Bottom left: A CORONA satellite image of Kamid el Loz taken in 1970 as compared to a modern image from Google Earth taken in 2017 (Images: © 2018 CNES/Airbus, USGS).

أسفل اليسار: صورة لموقع كامد اللوز التقطت عام ١٩٧٠ بواسطة القمر الصناعي CORONA بالمقارنة مع صورة حديثة التقطتها Google Earth عام ٢٠١٧. (الصور: © 2018 CNES/Airbus, USGS).

Below left: Individual structures and buildings are visible on this image from Google Earth (2014) of the site of Byblos (Image: © DigitalGlobe).

أدناه اليسار : تظهر المنشآت والمباني الفردية على هذه الصورة من Google Earth (٢٠١٤) لموقع جبيل (الصورة: © DigitalGlobe).

Below right: A number of the temples and buildings at Baalbek, a UNESCO World Heritage site, are visible on this image taken in 2014 (Image: © 2014 DigitalGlobe).

أدناه اليمين: يمكن رؤية عدد من المعابد والمباني في بعلبك، أحد مواقع التراث العالمي التابعة لمنظمة اليونسكو، تم التقاط هذه الصورة في عام 2014 (الصورة: © DigitalGlobe 2014).



Above: Vintage aerial photograph of Sidon showing the harbour and gardens, c. 1900-1920 (Photograph: Library of Congress).

في الأعلى: صورة جوية قديمة لصيدا تظهر الميناء والحدائق، ما بين الأعوام ١٩٠٠-١٩٢٠.



The Pre-history of Lebanon

لبنان في ما قبل التاريخ

Lebanon has a rich archaeological heritage. This reflects its diverse communities and importance as a hub for coastal and overland trade throughout history.

يتمتع لبنان بتراث أثري غني، مما يعكس مجتمعاته المتنوعة وأهميته كمحور للتجارة الساحلية والبرية على مر التاريخ.

Evidence of early humans has been found in caves in the Lebanese mountains. Caves provided homes and protected these remains from erosion by wind and water. Caves such as Ksar Akil contain evidence of people more than 20m below the surface – a record of tens of thousands of years of human activity. Human burials from around 19,000 to 9,000 years ago have recently been found in two caves at Moghr el-Ahwal in the Qadisha Valley.

تم العثور على أدلة عن أسلاف البشر في كهوف في الجبال اللبنانية. وقد شكّلت هذه الكهوف ملاجئ لحماية هذه البقايا من التآكل بفعل الرياح والمياه. وتحتوي الكهوف مثل كسار عقيل على أدلة عن بشر على عمق أكثر من 20 متر – وهو توثيق لعشرات الآلاف من السنين من النشاط البشري. وقد تم اكتشاف مدافن بشرية مؤخراً يعود تاريخها من 19000 إلى 9000 سنة في كهفين في مغر الأحول في وادي قاديشا.

Sites such as Byblos on the coast and Tell Labwe South in the Bekaa, have given up evidence of early farming from around 9,000 to 7,000 years ago. Stone tools and pottery fragments show that there were social and economic links between sites in Lebanon and further afield.

وعثر على أدلة عن الزراعة المبكرة يعود تاريخها من 9000 إلى 7000 سنة. في مواقع أثرية كساحل جبيل وتل اللبوة في جنوب البقاع وتظهر الأدوات الحجرية والقطع الفخارية الروابط الاجتماعية والاقتصادية بين المواقع في لبنان وخارجه.

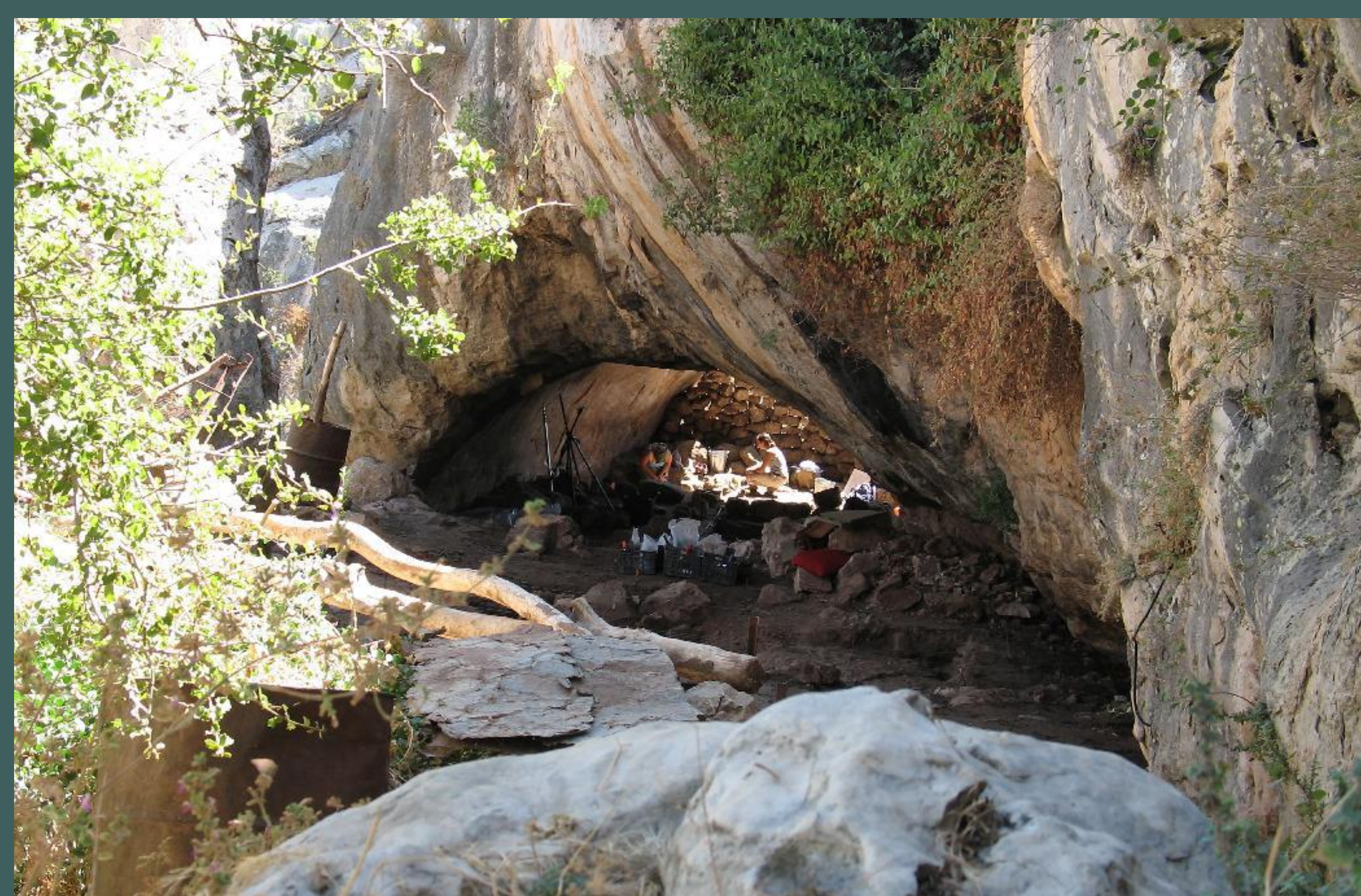


Left: Ksar Akil, near Beirut, a cave site threatened by construction activity and quarrying (Photograph: A. Garrard).

إلى اليسار : كسار عقيل، قرب بيروت، موقع كهف مهدد بنشاط البناء والمحاجر (تصوير: أ. جارارد).

Below: Nacharin Cave in the Anti-Lebanon mountains, where evidence of prehistoric cave occupation has been found (Photograph: A. Garrard).

أدناه: كهف نشاريني في سلسلة جبال لبنان الشرقية، حيث وجد دليل على وجود كهف ما قبل التاريخ (تصوير: أ. جارارد).



Above: Excavations at the cave site of Moghr el-Ahwal in the Qadisha Valley (A. Garrard).

في الأعلى : وادي قاديشا في شمال لبنان، حيث تم التعرف على عدة كهوف يعود استخدامها إلى عشرات الآلاف من السنين (تصوير: أ. جارارد).



Above: The Qadisha Valley in northern Lebanon, where several caves have been identified with occupation going back tens of thousands of years (Photograph: A. Garrard).

في الأعلى : وادي قاديشا في شمال لبنان، حيث تم التعرف على عدة كهوف يعود استخدامها إلى عشرات الآلاف من السنين (تصوير: أ. جارارد).



Above: A plaster floor at the Aceramic Neolithic site of Koumba I (Photograph: G. Philip).

في الأعلى : أرضية من الجص في موقع العصر الحجري الحديث في موقع كوتا الأولى (تصوير: ج. فيليب).

Right: Neolithic site of Labwe in the Bekaa. The modern town is encroaching on the site (Photograph: J. J. Ibáñez).

إلى اليمين : موقع اللبوة في العصر الحجري الحديث. المدينة الحديثة تتعدى على الموقع (تصوير: ج. ج. إيبانيز).



Bottom image: The cave site of Moghr el-Ahwal where prehistoric occupation has been found (Photograph: A. Garrard).

أدناه: قد وجد في موقع كهف مغر الأحول أدلة على أنه كان مستوطن في ما قبل التاريخ (تصوير: أ. جارارد).



Crossroads of Cultures: Bronze and Iron Ages

ملتقى الثقافات: العصر البرونزي و العصر الحديدي

The expansion of maritime trade routes during the third millennium BCE created major changes in Lebanon. Demand for Lebanese products established a long-standing relationship between Egypt and Lebanon. Timber, especially scented cedar-wood, resins, wine and oil were sought after.

The site of Byblos became a major coastal town and trade hub. The Early Bronze Age saw the construction of town walls, high status houses and temples. Byblos became Egypt's main partner in the East Mediterranean. The presence of high-value Egyptian imports in the rock-cut Royal Tombs is evidence for this. The Phoenician alphabet, the root of Greek and later western scripts, was first used at Byblos.

During the Iron Age, the Phoenicians established city-states at Sidon and Tyre. From here they traded goods across the Mediterranean. Tyre was famous for purple dye, a prestigious commodity as the colour signified royalty.

أدى ازدهار طرق التجارة البحرية خلال الألفية الثالثة قبل الميلاد إلى تغييرات رئيسة في لبنان. نشأت علاقة طويلة الأمد بين لبنان ومصر نتيجة نمو الطلب على المنتجات اللبنانية وقد ازداد الطلب على المنتجات الخشبية خاصة خشب الأرز المعطر والمواد الصمغية. أما النبيذ والزيت فازداد الطلب عليهم لاحقاً.

أصبح موقع جبيل مدينة ساحلية رئيسة ومركزاً للتجارة، وشهد العصر البرونزي في أوائله بناء جدران المدينة ومنازل فخمة والمعابد. وأصبحت مدينة جبيل الشريك الرئيس لمصر في شرق البحر الأبيض المتوسط، والدليل على ذلك وجود واردات مصرية عالية القيمة في المقابر الملكية المحفورة في الصخر. وقد استخدمت الأبجدية الفينيقية التي تعتبر جذر الأبجدية اليونانية ولاحقاً الغربية لأول مرة في جبيل.

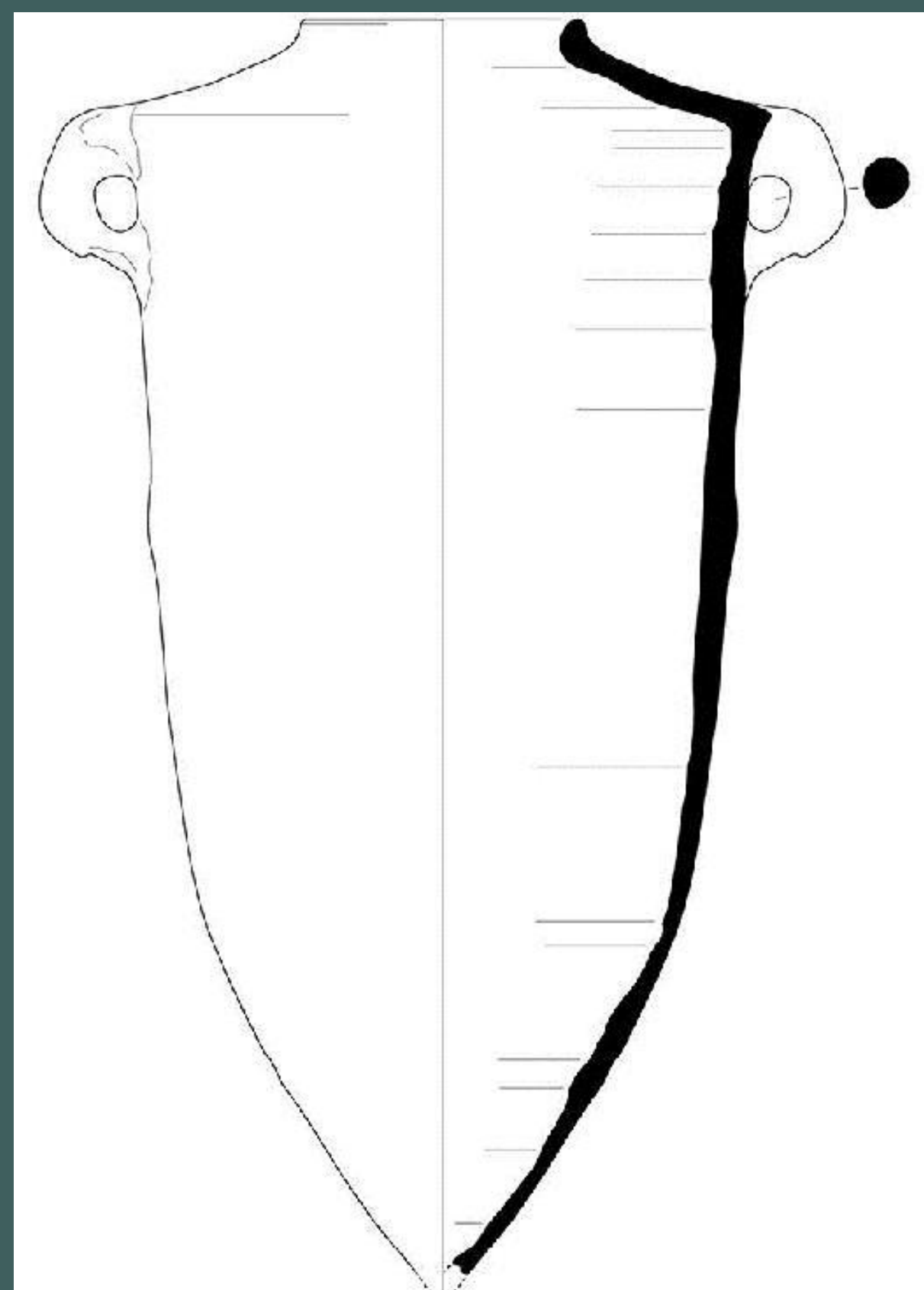
خلال العصر الحديدي، أسس الفينيقيون مدينتي صيدا وصور حيث تاجروا بالبيضائع عبر البحر الأبيض المتوسط. فتميزت مدينة صور بالصبغة الأرجوانية كسلعة مرموقة تحمل دلالة ملكية.

Top image: A view of the iconic cedar trees (Photograph: K. Badreshany).

الصورة العليا: منظر لأشجار الأرز الشهيرة (تصوير: ك. بدرشاني).

Right: Bronze and Iron Age occupation at Sidon, a coastal trading emporium (Photograph: G. Philip).
إلى اليمين: آثارات العصر البرونزي والحديدي في صيدا، مركز تجاري ساحلي (تصوير: ج. فيليب).

Below: The Phoenician city-state at Tyre (Photograph: G. Philip).
أدناه: دولة المدينة الفينيقية في صور (تصوير: ج. فيليب).



Left: Phoenician amphora, which would have been used to ship commodities such as wine and oil (Illustration: A. Schmidt).
أعلى اليسار: أمفورا فينيقية، التي كانت تستخدم ل شحن السلع مثل النبيذ والزيت (الرسم التوضيحي: أشميت).

Bottom left: The Early Bronze Age fortification wall at Byblos (Photograph: G. Philip).

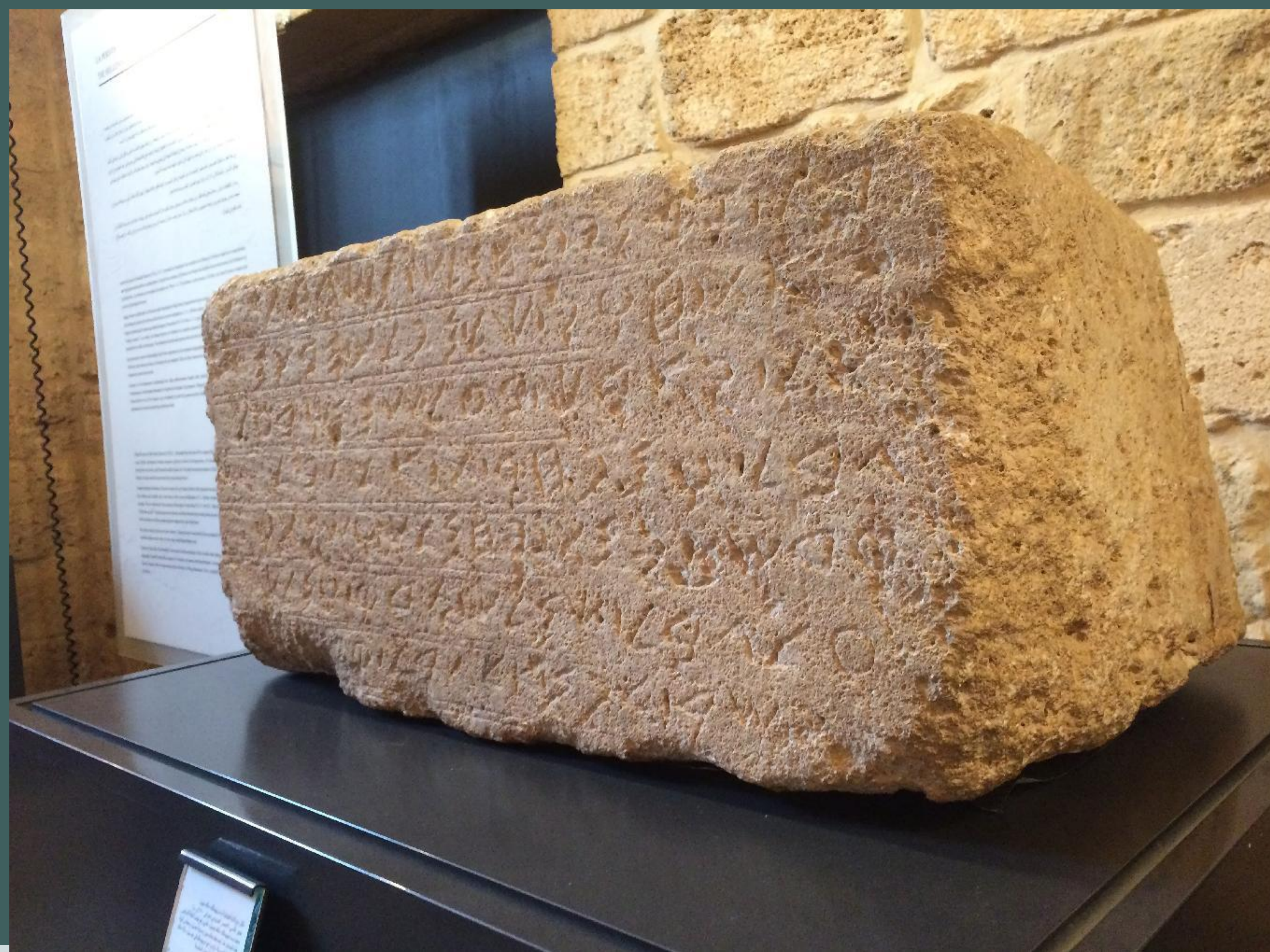
أسفل اليسار: جدار تحصين العصر البرونزي المبكر في جبيل (تصوير: ج. فيليب).

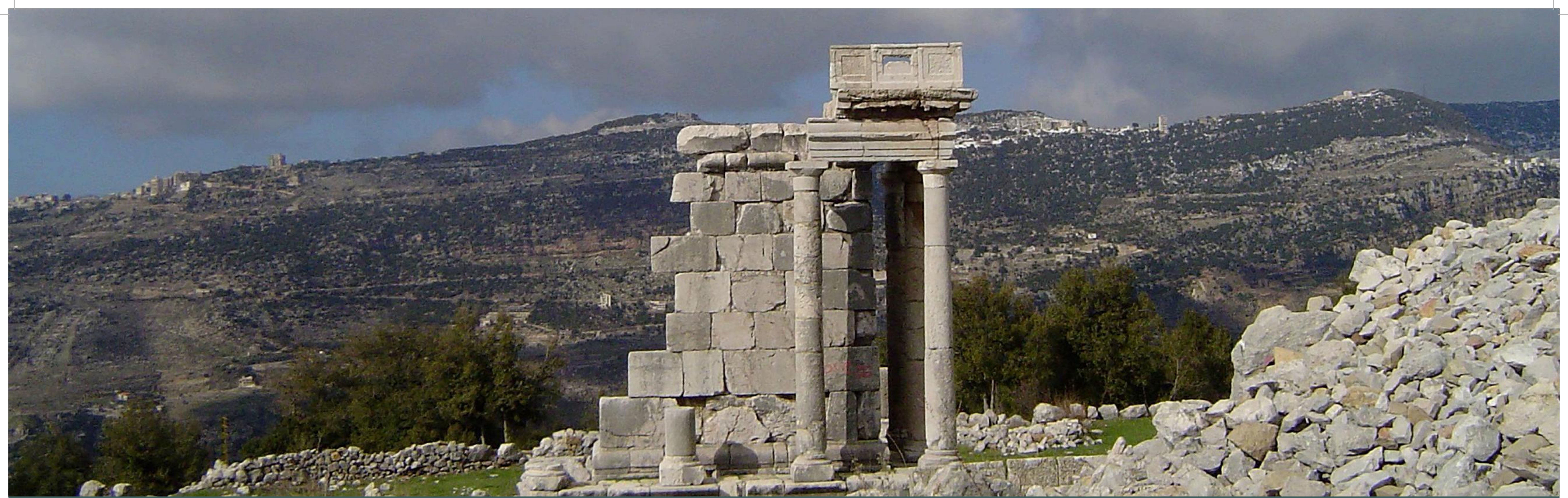
Below: A Phoenician inscription. The Greek and the later Latin alphabets were derived from the Phoenician alphabet (Photograph: K. Badreshany).

أدناه: نقش فينيقي. تم اشتقاق الأبجدية اليونانية واللاتينية اللاحقة من الأبجدية الفينيقية (تصوير: ك. بدرشاني).

Bottom image: Bronze Age houses at Byblos (Photograph: G. Philip).

الصورة السفلى: منازل العصر البرونزي في جبيل (تصوير: ج. فيليب).





Temples, Towers, and Tombs: Classical Lebanon

معابد وأبراج ومقابر: لبنان في العصر الكلاسيكي

During the Hellenistic Period, Greek language and culture spread across the Near East. This process of 'Hellenisation' took place under the rule of Alexander the Great's generals and their descendants.

انتشرت اللغة والحضارة اليونانية في الشرق الأدنى خلال المرحلة الهلنستية. وتم تبني ملامح الحضارة الهلنستية تحت حكم جنرالات إسكندر الكبير وأحفادهم.

Large temples were constructed. One example was the massive Temple of Jupiter Heliopolitanus at Baalbek. This building work continued into the Roman period. Lebanon became home to many Roman temples. Nearly 40 Roman temple sites still exist today. There are also smaller religious sites in the mountains, such as Machnaqa and Sfire. Spectacular burial sites include the tower tomb at Hermel in the Northern Bekaa, which may date from the first century BCE.

وقد بنيت معابد كبيرة كمعبد جوبيتر هيلوبوليتانوس الهائل في بعلبك. واستمرت أعمال البناء هذه خلال الفترة الرومانية وأصبح لبنان موطن معابد رومانية كبيرة حيث يضم حوالي أربعين معبداً رومانياً حتى اليوم. ويشمل لبنان أيضاً مواقع دينية صغيرة في الجبال مثل مشنقة وصفير. بالإضافة إلى ذلك، وجدت مدافن مذهلة كالقبر المتخذ شكل البرج في الهرمل - البقاع الشمالي الذي يعود تاريخه إلى القرن الأول قبل الميلاد.

Public buildings, including hippodromes, baths and temples, have been excavated in Lebanon. Shops, houses and roads were also uncovered during archaeological excavations in the souks area of Beirut.

وتم التنقيب عن المباني العامة بما في ذلك حلبات سباق الخيل والحمامات والمعابد. وتم الكشف عن متاجر وبيوت وطرق خلال عمليات التنقيب عن الآثار في منطقة أسواق بيروت.

Top image: Roman period cult site in the mountains at Machnaqa (Photograph: K. Badreshany).

الصورة إلى الأعلى: موقع عبادة يعود إلى الفترة الرومانية في جبال منطقة مشنقة (تصوير: ك. بدرشاني).



Above: Ain Aakrine Roman Temple (Photograph: K. Badreshany).

إلى الأعلى: معبد عين عاكرين الروماني (تصوير: ك. بدرشاني).

Left: Tower tomb at Hermel (Photograph: K. Badreshany).

إلى اليسار: القبر المتخذ شكل البرج في الهرمل (تصوير: ك. بدرشاني).

Right: Ruins of the Temple of Jupiter at Baalbek (Photograph: K. Hopper).

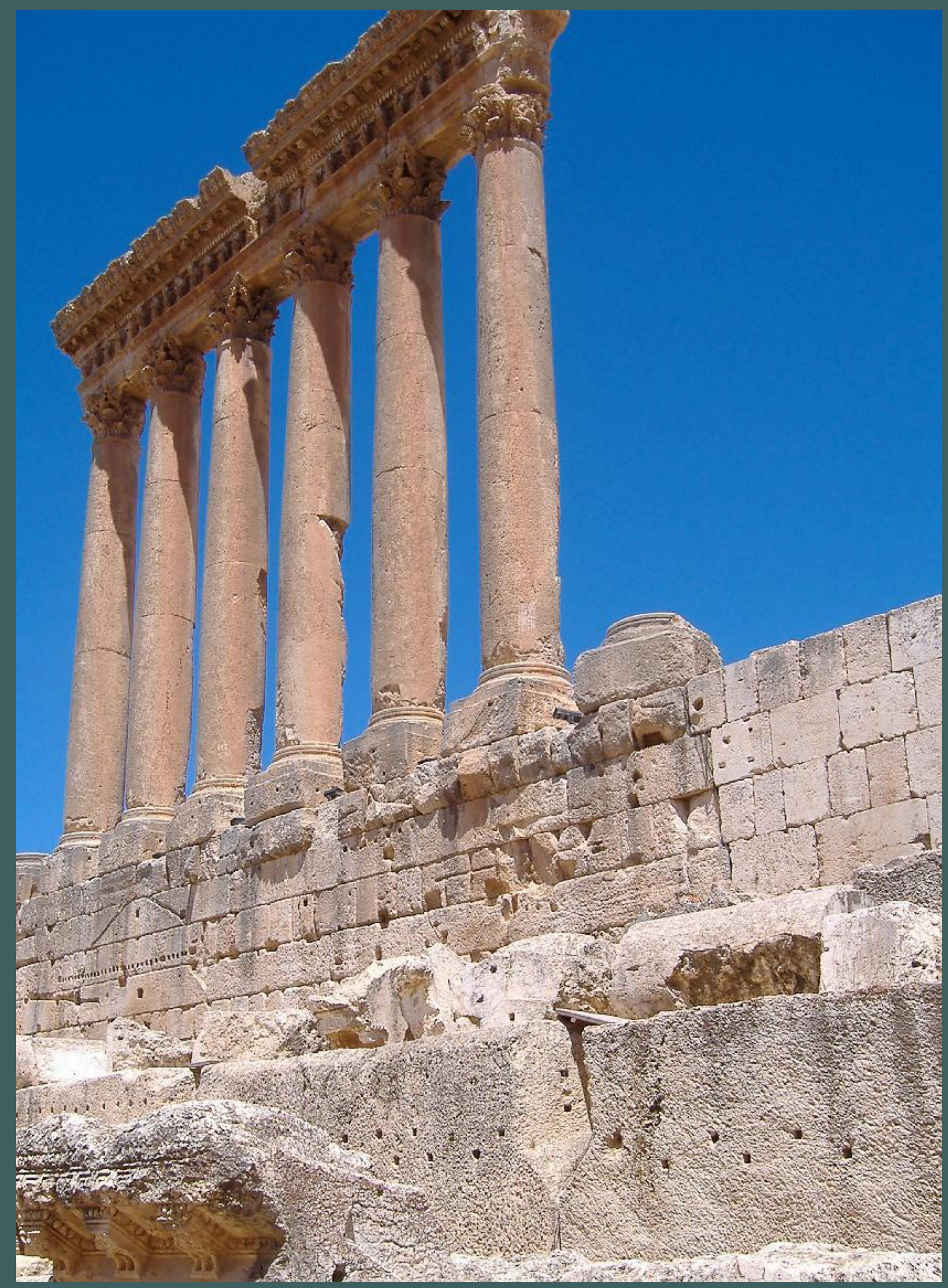
إلى اليمين: آثارات معبد جوبيتر في بعلبك (تصوير: ك. هوبر).

Below: Ruins of the UNESCO World Heritage Site of Baalbek (Photograph: K. Hopper).

إلى الأسفل: آثارات موقع اليونسكو للتراث العالمي في بعلبك (تصوير: ك. هوبر).

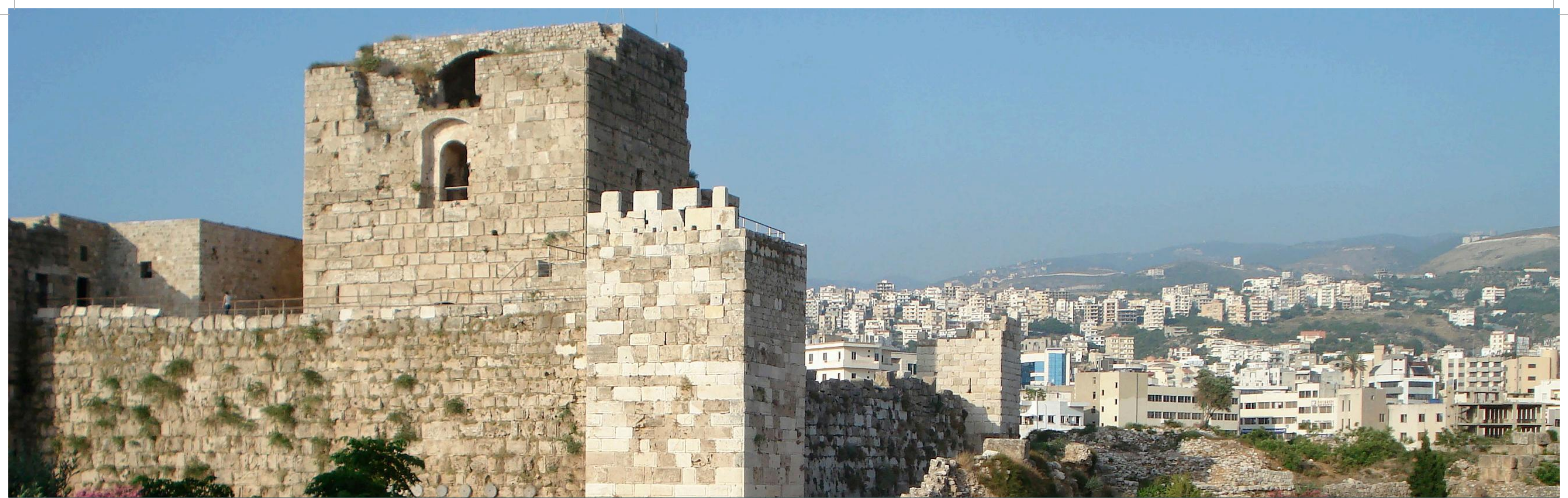
Bottom image: Roman aqueduct near Beirut (Photograph: K. Badreshany).

الصورة السفلى: قناة المياه الرومانية بالقرب من بيروت (تصوير: ك. بدرشاني).



Department for
Digital, Culture
Media & Sport





Community and Diversity: the medieval period

المجتمع والتنوع: فترة القرون الوسطى

After the classical period, Lebanon continued to sit at the heart of political and economic developments in the region. In the early eighth century CE, Umayyid Caliph Walid I founded the walled city of Anjar in the Bekaa Valley. Within a few decades, the power shifted from Damascus to Baghdad, and Anjar was abandoned.

بعد العهد الكلاسيكي، بقي لبنان في قلب التطورات السياسية والاقتصادية في المنطقة. وفي أوائل القرن الثامن ميلادي، أسس الخليفة الأموي وليد الأول مدينة عنجر المسورة في سهل البقاع. ولكن بعد بضعة عقود، انتقلت السلطة من دمشق إلى بغداد وأصبحت عنجر مدينة مهجورة.

In the twelfth century CE, the Crusaders built the Cathedral at Tyre and the fortress at Tripoli. Tripoli also has much architecture dating to the Mamluk occupation that followed, while Ottoman buildings dating to the last 200 years have been conserved in Beirut.

في القرن الثاني عشر ميلادي، بنى الصليبيون الكاتدرائية في صور والقلعة في طرابلس. وتتميز طرابلس أيضاً بالهندسة المعمارية التي يرجع تاريخها إلى الاحتلال المملوكي، في حين تم الحفاظ على المباني العثمانية التي تعود إلى آخر 200 سنة في بيروت.

Some of the best-preserved medieval monasteries in Lebanon are in the Ouadi Qadisha. Here there are also caves used by the earliest Christian monastic communities in the Middle East. In the late twentieth century, mummified bodies, dating to around the thirteenth century CE, were discovered in the caves. Traces of finely-worked textiles were found with the remains.

تقع أفضل أديرة العصور الوسطى حفظاً في لبنان في وادي قاديشا. وتم إيجاد كهوف استخدمتها المجتمعات الرهبانية المسيحية الأولى في الشرق الأوسط. وفي أواخر القرن العشرين، تم اكتشاف حثث محتطة يعود تاريخها إلى حوالي القرن الثالث عشر ميلادي في الكهوف. كما وجدت آثار منسوجات ناعمة معمولة بدقة مع البقايا.

Top image: Crusader Castle at Byblos (Photograph: G. Philip).

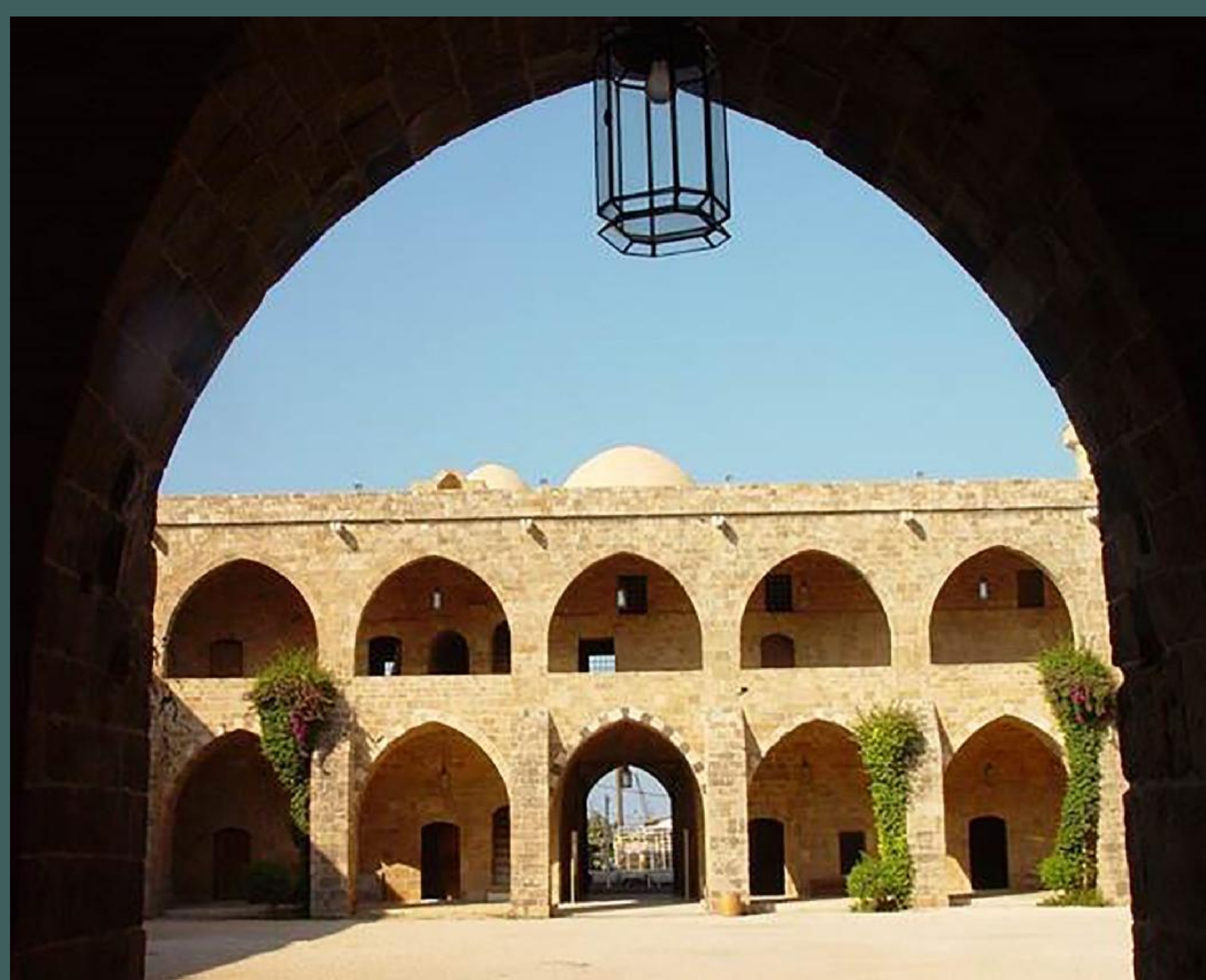
الصورة العليا: القلعة الصليبية في جبيل (تصوير: ج. فيليب).

Right: Monastery in Ouadi Qadisha (Photograph: K. Badreshany).

إلى اليمين: دير في وادي قاديشا (تصوير: ك. بدرشاني).

Below: Umayyid city of Anjar in the Bekaa Valley (Photograph: K. Badreshany).

إلى الأسفل: مدينة عنجر الأموية في سهل البقاع (تصوير: ك. بدرشاني).



Above left: Khan el Franj, a caravanserai built in the seventeenth century, sits within the modern city of Sidon (Photograph: S. Weber).

أعلى اليسار: خان الفرنج، وهو مبني في القرن السابع عشر ومتمركز داخل مدينة صيدا الحديثة (تصوير: س. وير).

Above right: The surviving stonework of Mseliha Castle dates mainly to the Ottoman period (Photograph: K. Badreshany).

أعلى اليمين: يعود تاريخ الحجارة الباقية من قلعة المسيلحة إلى العصر العثماني (تصوير: ك. بدرشاني).

Bottom image: A typical Medieval Monastery in the Lebanon range (Photograph: G. Philip).

الصورة السفلى: دير نموذجي من العصور الوسطى في لبنان (تصوير: ج. فيليب).





Threats

التهديدات

The major threats to archaeological resources in Lebanon all relate to economic development. Satellite images show the expansion of housing and infrastructure in the coastal plain since the 1960s. The scale and pace of development has put archaeological remains at risk. Industrial projects have damaged the late Bronze Age site of Tell Mirhan near Chekka. Today only a small section of the original site remains.

Fencing protects the famous inscriptions at Nahr el Kelb from physical damage. But they are close to the main highway travelling north from Beirut. This puts them at risk from vehicle exhaust pollution, as well as the weather.

Sites in the agricultural landscape of the Bekaa face a different threat – intensive agriculture. Small prehistoric sites are at particular risk. They can disappear almost without anyone noticing. There is a tension between the need to maximise agricultural production and the need to protect cultural heritage.

Top image: Looking south from Tell Kouba II, where the potential archaeological site of a settlement is now largely covered by polytunnels (Photograph: G. Philip).

تتعلق التهديدات الرئيسية للموارد الأثرية في لبنان بالتنمية الاقتصادية. وتظهر صور الأقمار الصناعية توسع المساكن والبنى التحتية في السهل الساحلي منذ ستينات القرن العشرين. وقد عرض نطاق التنمية وتيرتها البقايا الأثرية للخطر. بالإضافة إلى ذلك، ساهمت المشاريع الصناعية بالحاق الضرر بموقع تل ميرهان العائد تاريخه للعصر البرونزي المتأخر الواقع بالقرب من شكا والذي بقي منه قسم صغير فقط من الموقع الأصلي اليوم.

وتحمي الأسوار النقوش الشهيرة من الأضرار المادية في نهر الكلب. ولكن قربها من الطريق الرئيسي المتجه شمالاً من بيروت يعرضها للخطر من جراء تلوث السيارات وأحوال الطقس.

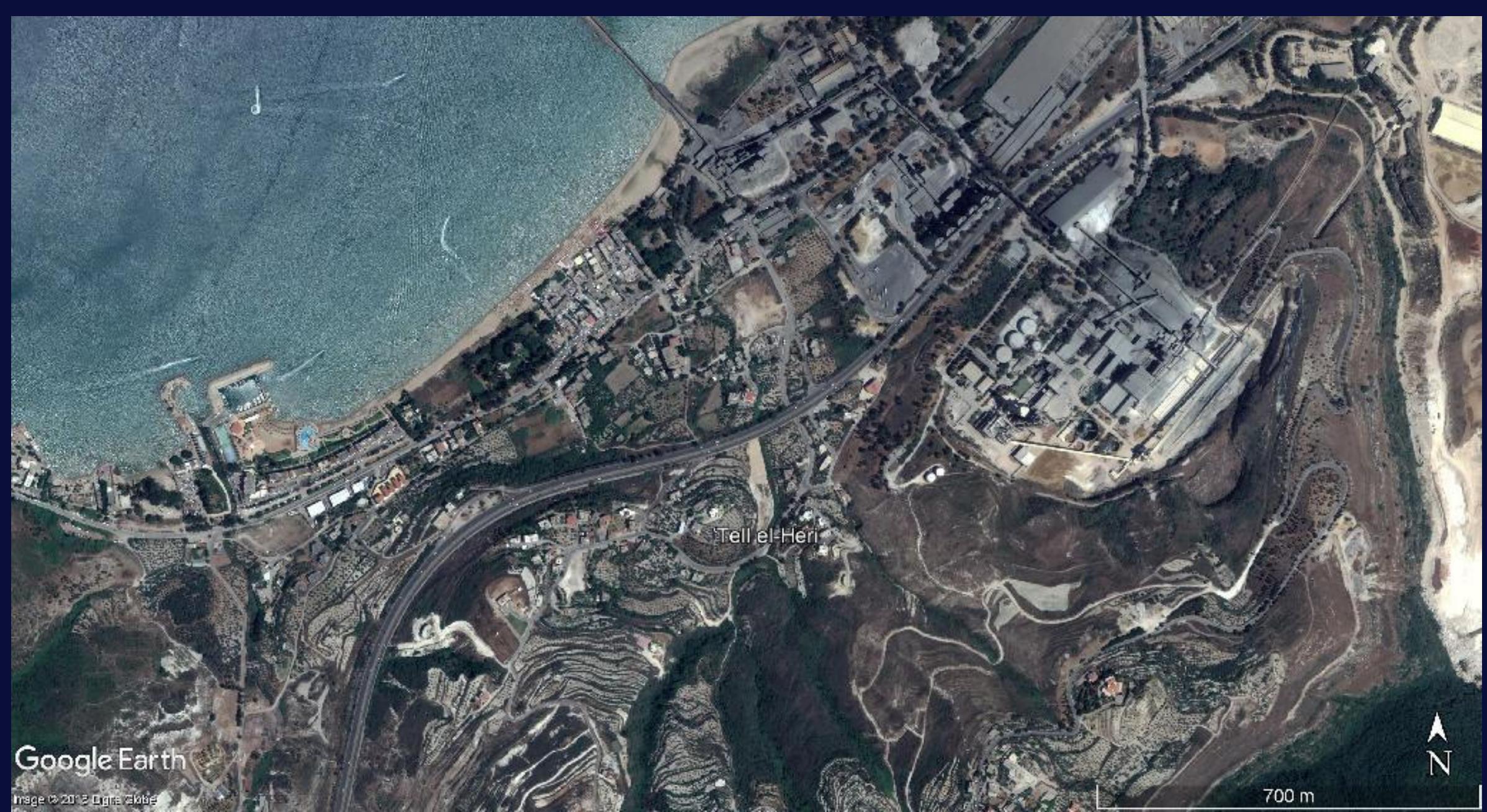
وتواجه المواقع في منطقة البقاع الزراعية تهديداً مختلفاً وهو الزراعة المكثفة. فالمواقع الصغيرة التابعة لعصور ما قبل التاريخ هي الأكثر عرضة للاختفاء من دون ملاحظة أحد، مما يساهم في خلق توتر بين الحاجة إلى زيادة الإنتاج الزراعي إلى الحد الأقصى والحاجة إلى حماية التراث الثقافي.

الصورة العليا: تغطية الموقع الأثري المحتمل لمستوطنة بالبيوت الزراعية البلاستيكية جنوب تل كويبا الثانية (تصوير: ج. فيليب).



Above left: A satellite image showing a tell in the Bekaa that has been damaged by modern earth-moving equipment and construction, and which is also threatened by intensive agriculture (March 2014) (Image: © CNES/Airbus).

أعلى اليسار: صورة من الأقمار الصناعية تظهر تضرر تل في البقاع بسبب معدات البناء الحديثة، كما وهي مهددة أيضاً بالزراعة المكثفة (أذار/مارس ٢٠١٤) (الصورة: © CNES/Airbus).



Above right: A satellite image showing urban expansion around the site of Tell el Heri (June 2017) (Image: © 2018 DigitalGlobe).

أعلى اليمين: صورة من الأقمار الصناعية تظهر توسعاً مديناً حول موقع تل الهري (حزيران 2017) (الصورة © 2018 DigitalGlobe).



Left and above: Mseilha Castle appears relatively undisturbed when viewed from the south, but a massive dam is being constructed across the Quadi Jawz a few hundred metres to the north. The Beirut-Tripoli highway runs around 150m to the northwest (see the satellite image from June 2017) (Photograph (left): G. Philip, Image (above) © 2018 DigitalGlobe).

إلى الأعلى ويساراً: تبدو قلعة المسيلحة غير متضررة نسبياً عند النظر إليها من جهة الجنوب، لكن يتم بناء سد هائل عبر وادي الجوز على بعد مئات الأمتار إلى شمال الطريق الرئيسي بين بيروت وطرابلس الممتد على مسافة ١٥٠ متر إلى الشمال الغربي (انظر/إلى صورة القمر الصناعي من حزيران 2017) (الصورة الفوتوغرافية (يسار): ج. فيليب، الصورة (إلى الأعلى) © 2018 DigitalGlobe).

Bottom image: Modern concrete buildings are encroaching on caves where evidence of prehistoric occupation has been found, southern edge of Ras Chekka (Photograph: G. Philip).

الصورة السفلى: تعدي المباني الإسمنتية الحديثة على الكهوف حيث وجدت أدلة عن فترة ما قبل التاريخ على الحافة الجنوبية من رأس شكا (تصوير: ج. فيليب).





Damage over Time

الضرر مع مرور الوقت

The historic centre of Beirut suffered significant damage during the civil war (1975 – 1990). Conservation of several sites was undertaken after 1990. While the old souks were largely demolished, this meant the site could be excavated and recorded by archaeologists.

Recently, damage dating from the civil war has been identified. In the 1980s, the area around Kamid el Loz was bulldozed by military forces and further damaged by looters. In 1941, the prehistoric site at Tell Koubba was cut through by the construction of a railway by the British Army. The nearby early Bronze Age settlement has been damaged by recent road widening, as well as agricultural polytunnels.

While past damage is regrettable, we need to focus on two questions: what information can we still extract from damaged sites, and how do we restrict further damage in the future?

عانى المركز التاريخي لبيروت من أضرار جسيمة خلال الحرب الأهلية (1975-1990). بعد عام 1990، بوشرت أعمال المحافظة على العديد من المواقع. ومع هدم الأسواق القديمة إلى حد كبير، بدأ علماء الآثار بالحفر والتنقيب عن المواقع وتسجيلها.

وتم مؤخراً تحديد ضرراً ناتج عن الحرب الأهلية. وفي ثمانينات القرن العشرين، جرفت القوات العسكرية المنطقة المحيطة بكامد اللوز ودمر الموقع أكثر مع دخول اللصوص. وفي عام 1941، شقّ الجيش البريطاني خط سكة حديد في موقع تل كويبا العائد إلى عصور ما قبل التاريخ. وقد تضررت المستوطنة العائدة إلى العصر البرونزي المبكر بسبب توسيع الطريق والبيوت الزراعية البلاستيكية.

رغم أن الضرر الذي حدث أمرٌ مؤسفٌ، لا بدّ من التركيز على سؤالين: ما هي المعلومات التي يمكن استخلاصها من المواقع المتضررة، وكيف يمكننا الحدّ من المزيد من الضرر في المستقبل؟

Top image: Kamid el Loz has been damaged by bulldozing in the past (Photograph: G. Philip).

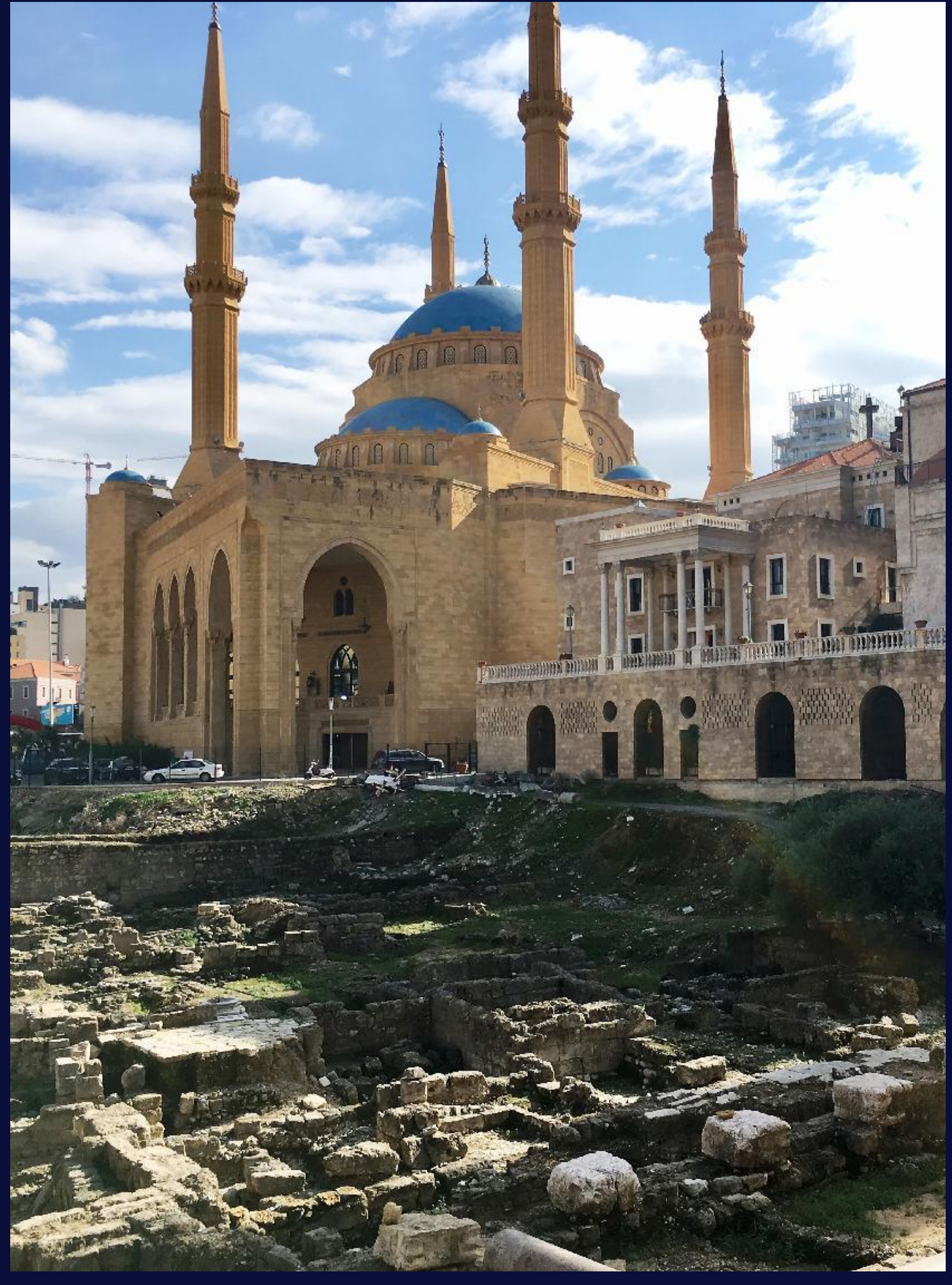
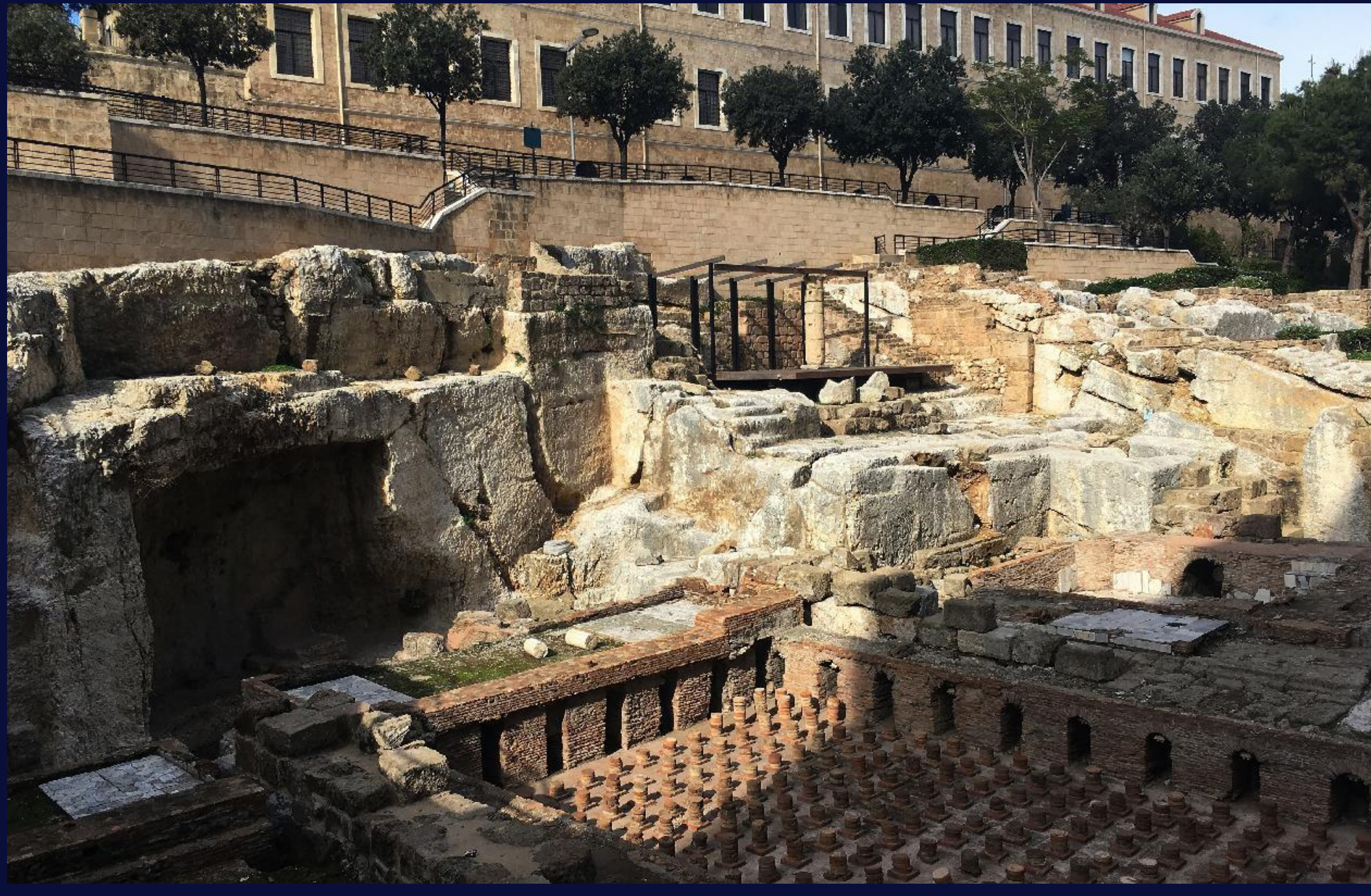
الصورة العليا: تضرر كامد اللوز بسبب الجرف في الماضي (تصوير: ج. فيليب).

Right: A mosque and a church overlook the ruins of the Roman Forum in central Beirut (Photograph: K. Hopper).

على اليمين: مسجد وكنيسة يطلان على آثار المنتدى الروماني في وسط بيروت (تصوير: ك. هوبر).

Below: The remains of the excavated Roman Baths in central Beirut (Photograph: K. Hopper).

إلى الأسفل: بقايا الحمامات الرومانية المكتشفة في وسط بيروت (تصوير: ك. هوبر).



Left: Graffiti on the side of the tower tomb at Hermel (Photograph: K. Badreshany).

إلى اليسار: كتابات حديثة على جانب القبر المتخذ شكل البرج في الهرمل (تصوير: ك. بدرشاني).

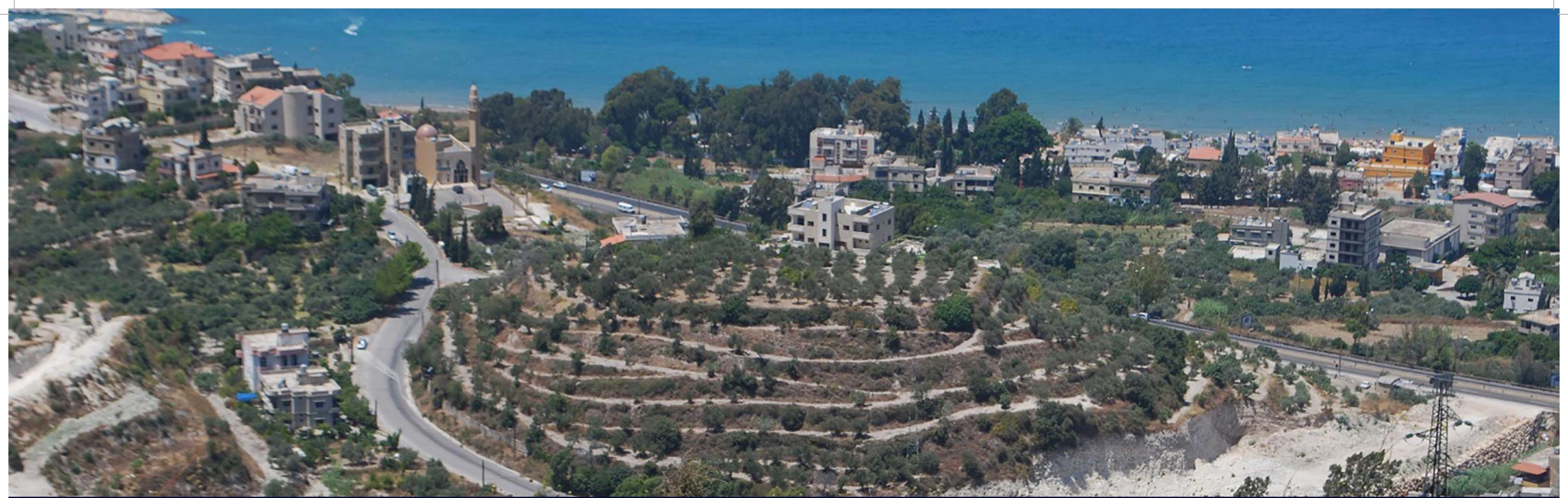
Below: Tell Koubba II was discovered recently when road widening revealed archaeological layers (Photograph: G. Philip).

إلى الأسفل: اكتشاف موقع تل كويبا الثاني مؤخراً عند كشف الطبقات الأثرية بسبب توسيع الطريق (تصوير: ج. فيليب).

Bottom image: A 1940s railway cuts through the centre of Neolithic Tell Koubba I (Photograph: G. Philip).

الصورة السفلى: خط سكة حديد عائد للعام 1940 يقطع وسط موقع تل كويبا الأول العائد إلى العصر الحجري الحديث (تصوير: ج. فيليب).





Saving the Past

إنقاذ الماضي

A new national digital database of sites, their location and significance, will support the planning process. It will also help to control new developments.

More archaeological projects will help to add to this database. Archaeologists can identify new sites and assess any immediate or potential threats. Such an example was the identification of Tell el Heri in 2016. The site is just inside the Beirut-Tripoli highway. Archaeological surveys can determine undamaged areas. A recent such site is the Roman-Byzantine village and temple of Hosn Niha above the Bekaa. Up-to-date recording strategies can provide extra information from sites damaged by conflict or looting.

Other mitigation strategies include rescue excavation. This means that essential developments can proceed while ensuring the archaeology is recorded. Sites may also be purchased by the Direction Générale des Antiquités. A recent example is the site of Tell Fadous-Kfarabida. This can protect sites from future developments.

Top image: The recently identified site of Tell el Heri, which had previously been concealed by extensive agricultural terracing (Photograph: H. Genz).

سوف تدعم قاعدة البيانات الرقمية الوطنية الجديدة عملية تخطيط المواقع الأثرية بحسب مواقعها وأهميتها مما سيساعد أيضاً في السيطرة على التطورات الجديدة.

وستساعد العديد من المشاريع الأثرية في بناء قاعدة البيانات هذه حيث يمكن لعلماء الآثار تحديد المواقع الجديدة وتقييم أي من المخاطر الفورية أو المحتملة. وخير مثال على ذلك هو التعرف على تل الهري في عام 2016. يقع هذا الموقع على حدود الطريق الرئيسي بين بيروت وطرابلس. ويمكن تحديد المناطق غير المتضررة عبر القيام بمسح أثري. كما ويمكن إعطاء مثل عن موقع غير متضرر القرية الرومانية البيزنطية ومعبد حصن نيحا في أعلى البقاع. ويمكن أن تضيف استراتيجيات التسجيل الحديثة معلومات عن المواقع المتضررة من جراء النزاع أو النهب.

وتشمل استراتيجيات الكبح الأخرى حفريات الإنقاذ، مما يعني أنه يمكن للتطورات الأساسية أن تستمر مع التأكد من توثيق الآثار. ويمكن أن تشتري المديرية العامة للآثار الأثرية أيضاً كما حدث لموقع تل فدعوس-كفارعبدا مما يحمي المواقع من التطورات المستقبلية.

الصورة العليا: موقع تل الهري المكتشف مؤخراً والذي تم إخفاؤه من قبل بسبب توسع زراعي واسع النطاق (تصوير: ه. جنز).



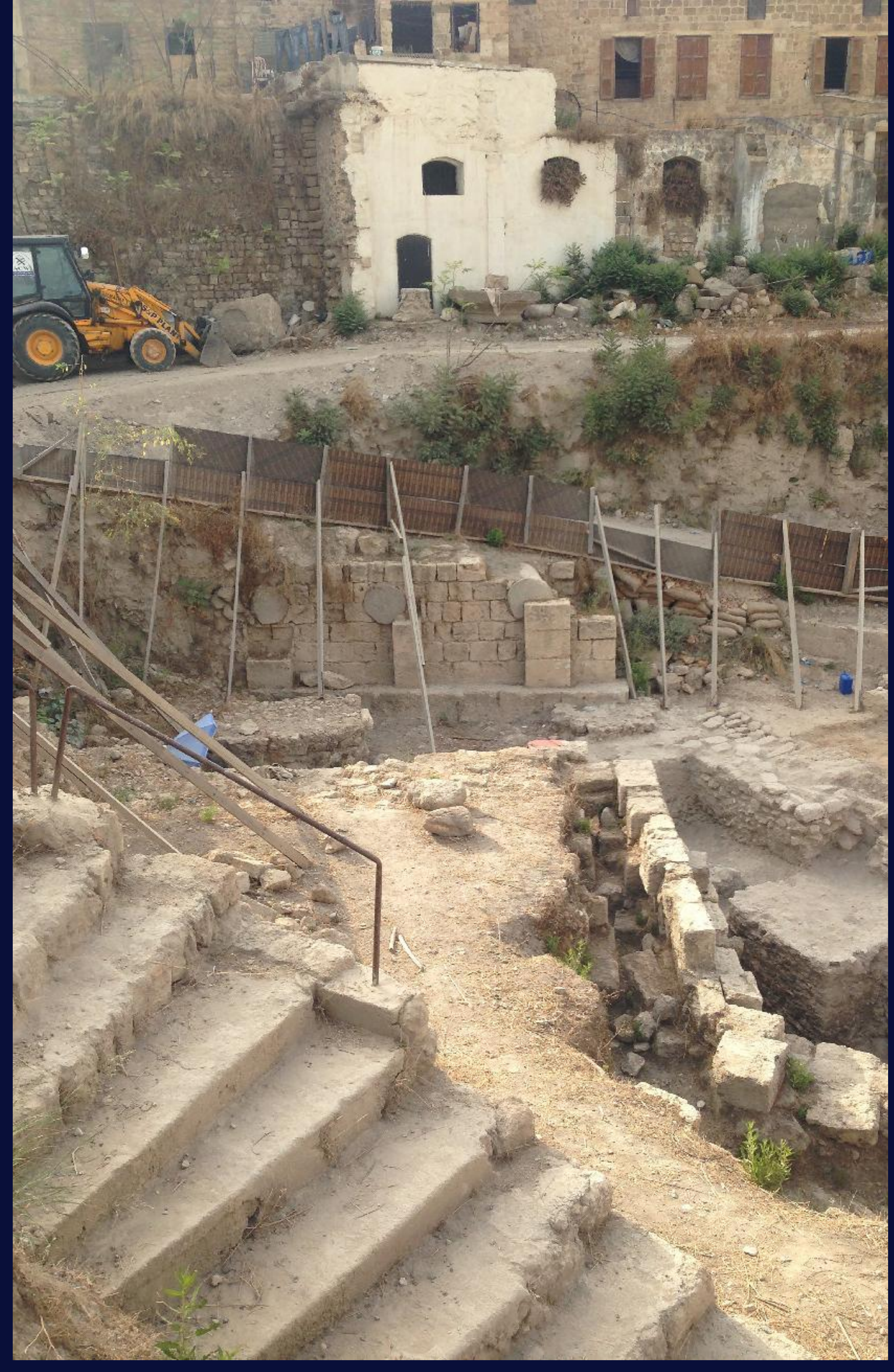
Above: These two photographs highlight the damage to the Roman-Byzantine village and temple of Hosn Niha above the Bekaa that has occurred in recent years (Photograph: P. Newson).

إلى الأعلى: توضح هاتان الصورتان الأضرار التي لحقت بالقرية الرومانية البيزنطية ومعبد حصن نيحا فوق البقاع التي حدثت في السنوات الأخيرة (تصوير: ب. نيوسن).



Above: Condition assessment being undertaken on a cave site near Batroun in Lebanon (Photograph: J. Bradbury).

إلى الأعلى: تقييم حالة موقع كهف قريب من منطقة البترون في لبنان (تصوير: ج. برادبري).



Right: Excavations at Sidon in the centre of the modern town (Photograph: G. Phillip).

إلى اليمين: حفريات أثرية في مركز مدينة صيدا الحديثة (تصوير: ج. فيليب).

Bottom image: Rescue archaeology at Tell Koubba II produced evidence of a substantial Early Bronze Age building, which contained a number of large vats probably used for processing olive oil (Photograph: G. Phillip).

الصورة السفلى: وجدت حفريات الإنقاذ في موقع تل كوتبا الثاني أدلة على وجود مبنى للعصر البرونزي المبكر ويحتوي على عدد من الأحواض الكبيرة التي استخدمت على الأرجح لصناعة زيت الزيتون (تصوير: ج. فيليب).





Your Culture, Your Future

ثقافتك، مستقبلك

Heritage sites have value for local, national and international communities. Ancient villages, churches, mosques and castles reflect the history and identity of Lebanon's diverse communities. Many people also visit these sites to enjoy their beauty and architecture.

Places like Byblos and the Phoenician cities are uniquely Lebanese. They played a central role in the history of the Mediterranean. Roman and Crusader sites highlight Lebanon's connections to the wider world.

Major sites have attracted overseas tourists for decades. Heritage tourism has immense economic value. But this needs to be sustainable, with sites protected for future generations as well as providing an ongoing source of income. One approach is to develop and promote more sites, of different kinds, in different parts of Lebanon. This would provide visitors with more variety. It would also spread both the pressure of visitor numbers – and income – more widely.

تملك مواقع التراث قيمة لدى المجتمعات المحلية والوطنية والدولية. وتعكس القرى القديمة والكنائس والمساجد والقلاع تاريخ المجتمعات اللبنانية المتنوعة وهويتها. ويزور الكثير من الناس هذه المواقع للاستمتاع بجمالها وبهندستها المعمارية.

إن جبيل والمدن الفينيقية هي مناطق فريدة من نوعها في لبنان حيث لعبت هذه الأماكن دوراً مركزياً في صناعة تاريخ منطقة البحر الأبيض المتوسط. وتسلط المواقع الرومانية والصليبية الضوء على علاقة لبنان بالعالم كله.

جذبت المواقع الرئيسية السياح من الخارج لعقود كثيرة. وتتمتع السياحة التراثية بقيمة اقتصادية هائلة، ولكن يجب أن تكون هذه السياحة مستدامة والمواقع محمية للأجيال القادمة لتوفير مصدر دخل دائم. ويمكن اعتماد نهج تطوير المزيد من المواقع المختلفة وتعزيزها في شتى المناطق في لبنان مما سيوفر للزوار المزيد من التنوع الأثري ويساهم في تخفيف الضغط على مواقع معينة فيما يتعلق بعدد الزوار والدخل – على نطاق أوسع.

Top image: The peaks of the Lebanon range, with cloud on the coastal side and clear skies toward the Bekaa Valley, epitomise the natural diversity of Lebanon (Photograph: G. Philip).

الصورة العليا : قمم جبال لبنان، مع السحب على الجانب الساحلي والسماة الصافية نحو وادي البقاع، تجسد التنوع الطبيعي للبنان (تصوير: ج. فيليب).



Above: Greek Orthodox church in Amioun. Historic buildings play a large role in community identity and continuity (Photograph: G. Philip).

في الأعلى : كنيسة الروم الأرثوذكس في أميoun. تلعب المباني التاريخية دوراً كبيراً في هوية المجتمع واستمراريته (تصوير: ج. فيليب).

Left: Ancient and modern juxtaposed at Kamid el Loz (Photograph: G. Philip).

إلى اليسار : الآثار القديمة والمباني الحديثة جنباً إلى جنب في كامد اللوز (تصوير: ج. فيليب).



Above: The spring lay at the heart of the settlement at Byblos, with the major cult buildings positioned around it (Photograph: G. Philip).

في الأعلى : يقع النبع في قلب المستوطنة في جبيل، محصورة بالمعابد (تصوير: ج. فيليب).

Right: The springs and streams of upland Lebanon are attractive locations, but more work needs to be done in order to understand their archaeological significance (Photograph: G. Philip).

إلى اليمين : إن ينابيع وتيارات الأراضي اللبنانية المرتفعة مواقع جذابة، ولكن يجب القيام بالمزيد من العمل من أجل فهم أهميتها الأثرية (تصوير: ج. فيليب).

Bottom image: Bronze Age, Crusader and Ottoman buildings at the Mediterranean harbour city of Byblos (Photograph: K. Hopper).

الصورة السفلى : العصر البرونزي، المباني الصليبية والعثمانية في ميناء مدينة جبيل على البحر الأبيض المتوسط (تصوير: ك. هوبر).

